

Contextualisations du discours grammatical dans les grammaires du français conçues hors de France : identification et recensement

Extrait d'un projet de recherche (2011).

Responsables scientifiques : Cécile Bruley et Sofia Stratilaki

Alors que les recherches concernant l'enseignement de la grammaire avaient largement été délaissées, depuis les années 2000, à la suite de l'élaboration et de la diffusion du *Cadre Européen Commun de Référence* (2001), nous observons un regain d'intérêt pour la didactique de la grammaire dans le champ de l'enseignement des langues, plus particulièrement du français langue étrangère et seconde. Ce projet souhaiterait ainsi s'insérer dans cette vision renouvelée de la grammaire, « dans la perspective de l'éducation plurilingue et dans celle de l'autonomisation des apprentissages, qui ont l'une et l'autre vocation à réorganiser les conceptions de l'enseignement et donc celles des activités grammaticales » (Beacco, 2010 : 10). Ainsi, il s'agira de s'intéresser plus précisément au discours grammatical présent dans les grammaires du français conçues hors de France et de rechercher les formes observables de contextualisation de la description du français dans ces grammaires s[...]

Si l'on considère en effet que l'enseignant accumule une expérience au fil de sa pratique professionnelle et qu'il devient ainsi un expert dans la manière d'amener les apprenants à s'approprier la langue française, on peut également supposer qu'il existe des traces de ces savoirs d'expérience (Beacco, 2010). Et un des lieux d'expression de ces savoirs d'expérience peut être la grammaire en tant qu'ouvrage de référence décrivant les règles du français. Nous avons en effet constaté lors d'une recherche à titre exploratoire la présence de contextualisations du discours grammatical du français, ceci dans des grammaires rédigées en Allemagne, Italie, Pologne et Slovaquie. En d'autres termes, il manifeste des écarts avec le discours grammatical ordinaire, comme exemplifié ci-dessus par Besse et Porquier. Le discours sur la grammaire du français est alors adapté au contexte linguistique, éducatif et culturel des apprenants.

1. Objectifs

Nous supposons qu'il existe des contextualisations là où des grammaires du français sont conçues, ne s'agissant pas de simples traductions de grammaires françaises pour francophones dans la langue d'un pays donné. L'objectif de cette recherche serait de parvenir à mettre en évidence ces adaptations aux contextes linguistique et culturel pour chaque pays où le français est enseigné. L'hypothèse est qu'il existe des grammaires contextualisées, en ce sens qu'elles s'écartent (sur certains points et non nécessairement systématiquement) de la grammaire française du français pour s'adapter aux représentations et à la culture métalinguistique des apprenants en un contexte donné.

Les ajustements non plus au lectorat en général (non spécialistes) mais à un lectorat situé, c'est-à-dire à un contexte (linguistique, métalinguistique, culturel, par exemple) peuvent prendre des formes variées, probablement situées sur un continuum de différences, que la recherche aura à identifier et à recenser. En ce sens, on peut avancer qu'il s'agit :

- de descriptions totalement inédites dans les grammaires françaises de référence, pouvant être présentes dans les formes historiques successives de l'élaboration de la grammaire moyenne du français (Auroux) ; par ex., la description de la syntaxe du français selon des catégories casuelles ;
- de « surdescriptions », à savoir de descriptions plus fines de phénomènes pris en charge dans les grammaires françaises de référence, qui ne posent pas de difficultés aux francophones natifs ;
- de descriptions « conjointes » de phénomènes linguistiques non mis en relation dans les descriptions de référence (par ex., *par/pour* dans les grammaires destinées à des hispanophones (*por*) ; *c'est/ il y a...* pour des italoophones) ;

- de modifications des descriptions de référence au moyen de changement terminologique (par ex., une autre dénomination d'une catégorie), descriptif (par ex., une nouvelle catégorisation : le « pronom personnel double » du français dans les grammaires italiennes), explicatif (autre justification de la description de référence) ;
- des schémas et des tableaux ou d'autres représentations sémiotiques destinées à faciliter la mémorisation visuelle.

Il reviendra aux recherches sur corpus de préciser cette typologie provisoire.

Ces contextualisations proprement dites sont le fait d'auteurs/enseignants partageant la langue source des utilisateurs/apprenants et qui, conscients des difficultés potentielles des apprentissages pour ceux-ci, cherchent à rendre le discours grammatical plus lisible et plus opératoire en « prenant le risque » de ces variations par rapport à la description de référence moyenne du français (dite aussi *norme métalinguistique*) des grammaires françaises pour francophones.

2. Méthodes

Le corpus sera constitué prioritairement de grammaires rédigées ou co-rédigées par des locuteurs natifs de la L2 ou par des non-natifs ayant une grande maîtrise de la L2, à savoir des grammaires de référence (description de synthèse), non centrées sur une théorie linguistique, mais faisant généralement appel à plusieurs.

D'un point de vue méthodologique pour les deux années à venir, deux étapes prioritaires ont été identifiées, ainsi que d'autres à mener en parallèle dans la mesure du possible :

- *La première étape* consistera à identifier le corpus à partir des critères précédents, c'est-à-dire recenser les documents qui feront l'objet d'une analyse. Il s'agira de la phase de recherche documentaire ; chaque document fera l'objet d'une fiche descriptive.
- *Lors de la deuxième étape*, la lecture des grammaires permettra de rechercher les formes de contextualisations afin de les identifier et de les recenser. Nous entendons par contextualisation les variations de description du français, les écarts par rapport aux grammaires de référence, comme Bescherelle, Wilmet, Riegel, etc.
- *A long terme ou en parallèle aux travaux évoqués ci-dessus* :
 - Seront organisées des mises en commun, des confrontations, des synthèses de ces contextualisations, par langues, par familles de langue, pour aboutir ensuite à une mise en commun générale.
 - Il est également prévu de mettre en place des enquêtes auprès des enseignants, des apprenants afin d'identifier et de repérer des traces dans leurs discours concernant les représentations de l'enseignement et de l'apprentissage des langues, la transmission/construction des savoirs et l'explication des règles de grammaire.

[...]

4. Résultats attendus et perspectives

Les résultats attendus sont de plusieurs ordres :

- un inventaire des plus exhaustifs possibles (en fonction des collaborateurs) des grammaires du français produites dans les pays cités ci-dessus, qui auront fait l'objet d'une description détaillée par rapport à une grille descriptive de référence ; ceci nous permettrait de mettre en place progressivement la première bibliothèque internationale de grammaires du français élaborées hors de France ;

- un recensement des points de grammaire faisant l'objet de contextualisations ; ceci nous permettrait d'élaborer à long terme d'une part des grammaires contextualisées par langues, par familles de langues et d'autre part des exercices de grammaire, des micro-tâches adaptées aux difficultés spécifiques d'appropriation ;
- dans la phase finale du projet, nous organiserons un colloque préparatoire à une publication (ouvrage ou numéro thématique de revue) qui paraîtra en fin de projet. Et tout au long de la réalisation de ce projet, un site internet permettra de suivre l'avancement de nos travaux de recherche et d'en diffuser les premiers résultats.